

OBSAH

Úvod	5
Jazyk a kultúra v multikultúrnej Európe <i>Helena Bálintová</i>	7
Téma informačnej a vedomostnej spoločnosti vo výučbe tlmočenia <i>Zuzana Bohušová</i>	10
Verbonominálne väzby – jeden zo znakov odborného štýlu v nemeckom jazyku <i>Mária Daňová</i>	18
Pragmatika prekladu právnych textov <i>Martin Djovčoš</i>	23
Niekoľko poznámok k problémom pri preklade právnych textov <i>Alena Ďuricová</i>	30
Tvorenie a precvičovanie zložených podstatných mien v nemeckom odbornom jazyku <i>Edita Jurčáková</i>	37
Prezentace evropského projektu dcc na vytvoření nového mezinárodního studia nizozemštiny; tvorba e-learningových modulů jako součástí výuky odborného jazyka <i>Marketa Škrlantová, Pavlína Knap-Dlouhá</i>	50
Lingvistika a preklad – východiská a súvislosti <i>Zuzana Kozáčíková</i>	58
Terminológia a príprava prekladateľov odborných textov <i>Vlasta Křečková</i>	64
Pojem v prekladovej komunikácii <i>Ladislav Lapšanský</i>	74
Špecifiká ekonomického odborného textu vo výučbe nemeckého jazyka a stratégie pri tvorbe učebníc <i>Danuša Lišková, Eva Janičková</i>	80
Ako robiť tlmočnický zápis alebo pamäťová akrobacia tlmočníka počas konzekutívneho tlmočenia <i>Marek Lupták</i>	88

Komunikácia kultúr v preklade. Poznámky o preklade v kontexte európskej únie <i>Gabriela Miššíková</i>	95
O niektorých názvoch povolani a pomenovaniach firiem <i>Viera Nemčoková</i>	102
Problémy ekvivalentnosti kolokácií v nemecko-slovenských obchodných rokovaniach <i>Eva Ondrčková – Milena Helmová</i>	105
Slovník fínsko-slovenský alebo potreba napísania takéhoto slovníka <i>Andrej Rády</i>	113
Komparácia skratiek medzinárodných organizácií v odbornom cudzojazyčnom vyučovaní <i>Mária Rošteková – Eva Molnárová</i>	120
Zavedenie ECTS do výučby cudzích jazykov na Ekonomickej univerzite v Bratislave <i>Katarína Seresová</i>	134
Verbálne koncepty v odbornom jazyku <i>Roman Sorger</i>	138
Ubi sunt homines? Poznámky k řízení kvality překladů u generálního ředitelství pro překlad evropské komise <i>Tomáš Svoboda</i>	143
Druhy chýb pri tlmočení a ich dopad na komunikáciu <i>Miroslava Šramková</i>	152
„Politická komunikácia a jazyk politiky v Nemecku“ <i>Ľudovít Tito</i>	166
Fenomén text a jeho postavenie v rámci textovej lingvistiky <i>Zuzana Tuhárska</i>	172
Synonymia a princíp variácie v odbornej komunikácii <i>Mária Vajičková</i>	178
Kurz akademického počúvania ako súčasť výučby odborného jazyka na Ekonomickej univerzite v Bratislave <i>Eleonóra Zsapková – Hana Pašková</i>	185
Adresár autorov príspevkov	191